Typologie des jeux de mots «intraduisibles» en français et en tchèque dans un corpus conversationnel des séries américaines

Bc. Monika Kušnierová
Directeur du mémoire: PhDr. Jan Seidl, Ph.D.

Buts:

- traduction comme acte de communication interculturelle
- stratégies de traduction de l'humour et ses enjeux
- comparaisons et analyse des traductions (en tchèque et en français)
- possibilités de traduction des jeux de mots linguistiques et complexes

Notions de base:

- culture et la traduction
- intraduisibilité
- traduction audiovisuelle
- traduction de l'humour
- comédies de situation (The Big Bang Theory, Two and a Half Men)

Références:

- VINAY, J. P. DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et du l'anglais : Méthode de traduction.* Didier, 1958
- ZABALBEASCOA, Patrick. Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedy. In : *The Translator.* [en ligne]. 1996, 2(2)

Anglais	Tchèque	Français
[...] P: (Turning her back to him with the sun screen in her hand) "Can you put some of this on my back?" A: "No!" (Scared) P: "If you don't I'll burn." A: "If I do, I will."	[...] P: (Otáčí se mu zády a podává mu opalovací krém) „Můžete mi namazat záda?" A: „Ne!" (Vystrašeně) P: „Když ne, tak se spálím." A: „Když jo, spálím se já."	[...] P : (Lui donnant la crème solaire) « Vous pouvez me mettre de la crème ? » A : « Non ! » (Avec horreur) P : « J'ai pas envie de brûler. » A : « Si je le fais, c'est moi qui vais brûler. »